

Des Phonographierten

Platte Nr. 22.

Vor- und Zuname *Salomon Arivātham*
 Geschlecht *männlich* Rasse, Stamm *Tamil - Hindu*
 Alter *29* Beruf *Lektor*
 Geburtsort-Provinz-Land *Kallukudi, Ramnad, Distrikt. Prov. Madras*
 Wohnort-Provinz-Land *Madras*
 war früher sesshaft in *Madras* bis *Juni 1927*
 reist viel, ist viel gereist, wann? wo? *unm.*
 Wohnort-Provinz-Land der Eltern *Madras*
 Heimat des Vaters *Madukudai* der Mutter *Saptur*.

Inhalt:

Transkription.

Des Transkriptors Name, Beruf, Muttersprache *Schomerus*.

பாவனே யாத் திரு மனமே நாலுக்கொண்டே
 Tāvañ cey yāthiru manamē nālaikkōṇāṇ ēyṭhē
 யாதுகொண்டே யவ்வாறு
 yamman konḍōḍē yāvān
 நானாவதிலே ராண்டி அவர்
 nanthavanattilō rāṇḍi avan
 நாலாறு மாத்தமாய் கயாவார் வீண்டு
 nālāṟu māthamai kayavānāi vēṇḍi
 கொண்டுவந்தான் தோண்டி
 konḍu vanthānōru tōṇḍi
 அதைக் கட்டாடி கட்டாடி
 athai k kūtṭāḍi k kūtṭāḍi
 குட்டிக்குட்டி
 kuṭṭi kuṭṭi

Yadu veli sittar pādai.

Der Aufnahme

Touren pro Minute 70.

Datum, Ort-Provinz-Land *18. Sept. 1929. Madras, Prov. Indien*
 Art des Gegenstandes *Tamilische Poesie*

Eigenes, Fremdes, schon Gedrucktes *18. Japf.*

Sprache, Dialekt, Mundart *Tamil. Kysamil. Wie in der Kysip. ge-
 bräuchlich*

Musik, vokal oder instrumental

ein- oder mehrstimmig

Stimmgattung oder Instrumente

Geräusche, Schreien etc.

Art der Membran des Trichters

Name des Phonographisten *Schomerus* Beruf *Univ. Professor*

Uebersetzung.

Des Uebersetzers Name *Schomerus*.

Yā kiṁ kiṁ, o yāz! Mōyā vīṇḍi vōḷḷ zōṇ
 der Yama (Gott d. Todes) der folan.

yu rōṇ kṭhīman gōḷan iṭṭi aṇṇaḷḷan.

Yu buḷ zōḷu mōṇaḷḷuṇṇu rōṇ tōḷḷu (āṇ aṇṇaḷḷu).

Yu aṇṇaḷḷu aṇṇaḷḷu.

āṇṇaḷḷu gōḷḷuṇṇu aṇṇaḷḷu, aṇṇaḷḷu,

o tōṇ!

Zum Teile durch Ausstreichen zu erledigen.